

Лопатина Татьяна Яковлевна

**ОСОБЕННОСТИ АРХИТЕКТониКИ АНГЛИЙСКИХ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ  
СОВРЕМЕННЫХ ЖУРНАЛЬНЫХ СТАТЕЙ)**

В работе рассматриваются вопросы структурно-композиционной организации английских научно-медицинских журнальных статей. Обосновывается практическая значимость знаний о данной организации для успешного перевода таких текстов. Дается характеристика каждой составляющей части, включая функции и последовательность в построении самого текста.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/34.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/34.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. I. С. 126-128. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 81.42

**Филологические науки**

*В работе рассматриваются вопросы структурно-композиционной организации английских научно-медицинских журнальных статей. Обосновывается практическая значимость знаний о данной организации для успешного перевода таких текстов. Дается характеристика каждой составляющей части, включая функции и последовательность в построении самого текста.*

*Ключевые слова и фразы:* композиционная организация; научный текст; резюме; введение; основной раздел; выводы.

**Лопатина Татьяна Яковлевна**

Уральский государственный университет путей сообщения  
tatiana010157@rambler.ru

**ОСОБЕННОСТИ АРХИТЕКТониКИ АНГЛИЙСКИХ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ  
(НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ ЖУРНАЛЬНЫХ СТАТЕЙ)<sup>©</sup>**

Исследование функциональных стилей имеет, как известно, не только теоретический интерес, но и большое практическое значение. Очевидно, в частности, что успешное осуществление переводческой деятельности возможно лишь при глубоких знаниях правил построения коммуниката в различных функциональных стилях. Даже при переводе с иностранного языка на родной (переводчик – носитель языка) одной начитанности в литературе соответствующего стиля не всегда достаточно, чтобы создать в переводе коммуникат, полностью отвечающий требованиям соответствующего функционального стиля. Тем более это актуально при переводе с родного языка на иностранный, где это знание совершенно обязательно. Здесь перед переводчиком стоит задача выбрать из всего арсенала языка только те средства, которые традиционно используются носителями языка в том или ином функциональном стиле. Следовательно, переводчик должен стремиться найти из возможных синонимических вариантов оптимальный для данного стиля (и контекста), для чего необходимо знание стилистических потенциалов этих средств.

Всё это относится и к переводу произведений научной литературы, т.е. переводчик научной литературы должен знать, какими качественно-речевыми характеристиками обладает произведение научной литературы, какими приёмами эти качества речи достигаются и на каких языковых средствах эти приёмы базируются.

В своей работе мы попытались проанализировать особенности композиционной организации английских научных медицинских статей. Композиционная организация всех научных текстов (в том числе и медицинских) является одной из наименее изученных областей стилистики научной речи. Между тем влияние композиции на принципы выбора и организации языковых знаков несомненно, поскольку любой научный текст, как и художественный, организуется в единое законченное целое, образуя литературное произведение, которое, как и произведение художественной литературы, строится в соответствии с определёнными требованиями и правилами. Композиционная структура – это очень сложная иерархия различных высказываний, объединённых общей целью сообщаемой информации.

Композиционная организация научного текста вообще и научно-медицинского в частности подчинена стремлению к ясности, логичности изложения. Для последнего характерна определённая жёсткость композиционной структуры. Научно-медицинские статьи строятся по следующей схеме: резюме, введение, основной раздел (содержащий экспериментальные данные, методику исследования, результаты опытов и их общее обсуждение), затем следуют выводы, ссылки на литературу, иногда приложение. При этом в зависимости от содержания возможны варьирования количества и названий рубрик основного раздела. Встречаются даже статьи без разделов «введение» и «заключение». Часто в самостоятельный раздел в конце текста оформляется выражение благодарности – «acknowledgement». Таким образом, структура статьи достаточно жёсткая, но в то же время допускаются некоторые варианты. Жёсткость композиционной структуры текстов влияет на выбор и использование лексико-грамматических средств, и это влияние проявляется в стереотипности указанных средств. Мы пытались рассмотреть характер и функции каждого звена, ибо каждое композиционное звено выполняет собственное коммуникативное задание в увязке с остальными разделами. Мы начали с заглавия, т.к. в научных журналах оно также выполняет определённую функцию.

Задача названия медицинской статьи, на наш взгляд, состоит в том, чтобы коротко, но достаточно полно отразить содержание, идею статьи, которая затем раскрывается с нужной степенью подробности, как, например, это: «*Pathogenesis of the Urethral Syndrome in Women and Its Diagnosis in General Practice*» [5]. / «Патогенез уретрального синдрома у женщин и его диагностика в общей практике». (Здесь и далее перевод автора статьи – Т. Л.) Как видно из заглавия, основное содержание статьи с подобным названием будет заключаться в описании причин возникновения и развития болезненного процесса в организме (патогенеза) уретрального синдрома у женщин и его диагностике в общей практике лечения. По крайней мере, даже не специалисту в области медицины становится понятной сама идея предлагаемой статьи, и понять эту идею

ему в первую очередь помогает заголовок, являющийся достаточно полным и развёрнутым. Известно, что заглавию вообще присущи следующие функции: нормативная, информативная, рекламная, экспрессивно-апеллятивная, разделительная. В медицинских научных статьях заглавие выполняет информативную функцию, ведь в нём заключено содержание проблемы, сконцентрированное в одном предложении, чаще всего – номинативное предложение повествовательного характера.

Любая медицинская статья, к какой бы области этой науки она ни принадлежала (фармакология, терапия, хирургия, педиатрия, гинекология и т.д.), как правило, начинается с резюме (summary). Размеры его довольно ограничены (от 10 до 20 строк), но они представляют собой текст, сильно насыщенный информацией: *«5 patients presented with a familial syndrome of orthostatic lightheadedness of syncope and facial erythema associated with an excessive orthostatic fall in pulse pressure and rise in heart-rate (compared with ninety-four normal subjects) ecchymoses and purple discoloration of the legs after standing. The five patients almost invariably had plasma concentrations of bradykinin above the normal range and normal plasma-kallikreinogen concentrations. In at least some of the patients hyperbradykininaemia was probably caused by impaired destruction of circulating bradykinin, since plasma-bradykininase-1 concentrations were commonly below the levels found in normal subjects. There was considerable improvement in symptoms and in the blood-pressure and pulse-rate changes during treatment with propranolol fludrocortisones, or cyprohroptadine»* [8, p. 148]. / «У 5 пациентов с наследственным синдромом ортостатических обмороков и покраснением кожи лица, связанных с избыточным ортостатическим падением пульсового давления и учащением сердцебиения (по сравнению с девяноста четырьмя нормальными субъектами), наблюдались подкожные кровоизлияния и багровое изменение цвета кожи ног после стояния. У этих 5 больных почти неизменно отмечались повышенные концентрации в плазме брадикинина и нормальные концентрации плазменного калликреногена. По меньшей мере у некоторых из больных гипербрадикинемия была, вероятно, вызвана нарушением распада циркулирующего брадикинина, поскольку концентрации в плазме брадикининазы-1 были обычно ниже, чем у нормальных пациентов. После лечения флудрокортизоном пропранолола или ципропроптадином отмечалось значительное улучшение симптоматики, изменения кровяного давления и частоты пульса».

Как видно из примера, в резюме заключается основная мысль всей статьи, и она кратко, но очень точно передаёт не только содержание исследования, но и его методику, его основной результат. Резюме всегда предшествует самой статье и обычно не имеет никаких подзаголовков.

В научных медицинских журналах введение (introduction) обычно следует сразу после резюме и по размерам чаще всего внушительнее «summary». Во введении сообщается о цели исследования и излагается краткая история вопроса: *«Histamine, because of its wide variety of actions affects most tissues in the body. A search by Horton and Von Leden for a histamine-like molecule which would be easier to administer, resulted in their working with the -2-pyridyl-alkylamines which qualitatively act like histamine. Betahistine +2 (2'-methylomino ethylpyridine) is clinically the most useful of these compounds. It retains the ability to modify the microcirculation by its relaxing action upon the precapillary constrictors, but its toxicity is greatly reduced. This compound has been used clinically in Menieres syndrome and in cerebral atherosclerosis. Le Pere and Wolfson reported that dyspepsia was an occasional side-effect of this therapy and suggested that caution should be exercised in its administration to those patients with a past history of peptic ulcer. We have studied, therefore, the effects of betahistine on gastric acid secretion in man and compared it with the effects of a standard acid stimulation test using pentagastrin»* [6, p. 68]. / «Вследствие своего разнообразного спектра действия гистамин влияет на большинство тканей организма. Поиски гистаминноподобной молекулы, которую бы было легче ввести, предпринятые Хортоном и Фон Леденом, привели исследователей к работе с 2-перилдил-алкиламидами, которые по качеству действия напоминают гистамин. Бетагистамин+2 (2'-метиломино-этилпиридин) является в клиническом аспекте самым полезным из этих составов. Он сохраняет способность изменять микроциркуляцию крови с помощью своего расслабляющего действия на констрикторы капилляров, но при этом его токсичность значительно снижена. Этот состав используется в клиниках при синдроме Менье и атеросклерозе сосудов головного мозга. Ле Пер и Вольфсон сообщали, что диспепсия была редким побочным действием такого лечения, и предложили назначать её с осторожностью больным с историей язвы желудка и 12-перстной кишки. По этой причине мы изучали воздействие бетагистамина на секрецию желудочной кислоты и сравнивали его с действием обычного теста по кислотному стимулированию с использованием пентагастрина».

По мнению Д. Мардера, вводная часть английского научного текста (introductory section) состоит из 4-х элементов, а именно: дефиниции проблемы, фона (background), ограничительного утверждения (limiting statement) и плана работы [7]. При этом под фоном имеется в виду история вопроса, необходимая для его решения, а также основные принципы, на которые опирается эта проблема. Под ограничительным утверждением следует понимать ту часть текста, в которой указываются пределы поставленных перед исследованием задач. В нашем примере ограничительным утверждением является предложение: *«We have studied, therefore, the effect of betahistine on gastric acid secretion in man and compared it with the effects of a standard acid stimulation test...»* [6, p. 68]. / «По этой причине мы изучали воздействие бетагистамина на секрецию желудочной кислоты и сравнивали его с действием обычного теста по кислотному стимулированию...»

Композиционная структура научных статей в английских медицинских журналах отличается, как мы уже отметили, определённой жёсткостью: введение в них сменяется основным разделом, состоящим из 3-х подразделов (чаще всего): экспериментальные данные и методика проведения эксперимента (material and methods), результаты (results) и обсуждение (discussion). Это – самая важная, самая большая часть любой

научно-медицинской статьи. В «Material and Methods» зачастую включаются подробные истории болезней пациентов (case reports). «Results» всегда изобилуют таблицами, схемами, диаграммами, в которых представлены результаты проведённого эксперимента или исследования, причём таблицам отводится самое большое место в этом разделе: их может быть от 1 до 6-10 (а в одной статье мы встретили 20 таблиц) в подзаголовке «results». Вообще, нам не встретилась ни одна статья в рассмотренных нами журналах, где бы авторы обошлись без этих вспомогательных иллюстративных средств.

Иногда (но весьма нечасто) авторы какой-то статьи на медицинскую тему не выделяют «results» отдельным подзаголовком. Однако в журналах самых последних лет мы все же заметили тенденцию к выделению «result» отдельным параграфом, поскольку такое чёткое его выделение способствует лучшей и более быстрой ориентации в статье читателя.

«Discussion» является важнейшим центром всего научного изложения. В этом параграфе обсуждаются, с точки зрения авторов, полученные экспериментальные данные, строятся гипотезы относительно влияния тех или иных факторов на человеческий организм и, естественно, делаются соответствующие выводы. Иногда выводы (conclusions) не включаются в общее содержание «discussion», а выделяются отдельным параграфом. Они могут быть очень краткими, состоя из одного предложения: «*The results of our studies show that flurbiprofen is a powerful inhibitor of platelet release reaction in man and its efficacy in clinical conditions can be proved as an anti-aggregating agent and controlled using the Born test method*» [9, p. 148]. / «Результаты наших исследований показывают, что флурбипрофен является мощным ингибитором реакции освобождения тромбоцитов у человека и доказывает его эффективность в клинических условиях как антикоагулянта и контролируется при помощи тест-метода Борна».

Таким образом, «выводы» представляют собой результаты исследования или рекомендации, вытекающие из исследования. Это – очень существенная для читателя часть научного текста, так как она содержит самую важную информацию о рассматриваемой работе. Существует даже мнение, что главное для читателя – это выводы.

В заключении хотелось бы ещё раз подчеркнуть, что композиционная организация научного медицинского текста характеризуется определённой жёсткостью и состоит из резюме, введения, основного раздела (экспериментальные данные, методика исследования, результаты опытов и их обсуждение), выводов, ссылок на литературу. При этом иногда (в зависимости от содержания) возможны варьирования количества и названий композиционных звеньев.

#### Список литературы

1. Гальперин И. П. Текст как объект лингвистического исследования. М.: УРСС Эдиториал, 2008. 144 с.
2. Жинкин Н. И. Избранные труды. Язык. Речь. Творчество. М.: Лабиринт, 1998. 364 с.
3. Марченко Т. В. Эмоционально-образный и оценочный потенциал эпитетов: переводческий аспект // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 10 (28). С. 118-121.
4. Медведев А. Р. К вопросу о микрокомпозиции научно-технических текстов // Стиль научной речи: сб. М.: Наука, 1978. С. 40-49.
5. Brooks D., Mauder A. Pathogenesis of the Urethral Syndrome in Women and its Diagnosis in General Practice // The Lancet. Elsevier. 2009. Vol. 373. Iss. 9669. P. 214-231.
6. Cohren K. M., Allan J. L. A Study of the Effect of Betahistine on Gastric Acid Secretion in Man // Current Medical Research and Opinion (Informa). 2011. December. Vol. 27. № 12. P. 67-85.
7. Marder D. The Craft of Technical Writing. N. Y.: Macmillan, 1990. 400 p.
8. Streeten D. H., Kerr L. P. Hyperbradykinisma: A New Orthostatic Syndrome // The Lancet. Elsevier. 2009. Vol. 372. Iss. 9668. P. 148-163.
9. Thebault J. J., Lagrue G. et al. Clinical Pharmacology of Flurbiprofen: a Novel Inhibitor of Platelet Aggregation // Current Medical Research and Opinion (Informa). 2010. March. Vol. 26. № 3. P. 134-149.

#### SPECIFICS OF ARCHITECTONICS OF THE ENGLISH SCIENTIFIC TEXTS (BY THE EXAMPLE OF MODERN MAGAZINE ARTICLES)

Lopatina Tat'yana Yakovlevna  
Ural State University of Railway Transport  
tatiana010157@rambler.ru

The paper touches upon the issues of structural and composite organization of the English academic medical magazine articles. The author grounds the practical value of knowledge about this organization for the successful translation of such texts. The paper characterizes each of the components, including functions and sequence in the structure of the text.

*Key words and phrases:* composite organization; scientific text; resume; introduction; basic section; conclusions.